

<b>Zeitschrift:</b>	L'ami du patois : trimestriel romand
<b>Band:</b>	37 (2010)
<b>Heft:</b>	145
<b>Artikel:</b>	La féra dè Chéingtè Cuiatéléna é doö catsonèt dè Mayö, én proménada = La Foire de Sainte-Catherine et deux petits cochons en promenade
<b>Autor:</b>	Florey, Fernand
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-245608">https://doi.org/10.5169/seals-245608</a>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# LA FÉRA DÈ CHÉINGTÈ CUIATÉLÉNA...

Fernand Florey, Genève, conte en patois d'Anniviers (VS)

*La Féra dè Chéingtè-Cuiatéléna é doö catsonèt dè Mayö, én proménada.*

*Lè doö coujéingn dè Mayö chè partagièvè öng virro dè véing ö kiafètt dö vélâzo, èn gorzatèn dè tsoöjè è dâtrè !*

*Lirè d'ouctonn, lè vatsé lè j-iann fé la dèchija è chirann ora à bröhâ èn lè pahôrazo. Lè fromazo è tot lè fréchièrè dè l'alpazo chirann biéng ö celi, avoué lo nové dè vénèingzé. Lhör drölè fajievonn lo rèc y éhro è govèrnavonn lè béihè è tot alâvè biéng !*

*Pouè, chè chonn mètöc à pèingnchâ à la Féria dè la Chéingtè-Cuiatéléna, èn quiaquiè zor, por lo véingté céing novèmbrè ! Lhéc zor lé ! A la Féria dè la Chéingtè Cuiatéléna lé chè rëndonn à Chirro por atsétâ quiaquiè provéjiong por l'évèr, dè cuiadeau por lè fèna è doö catsonèt. To chèn, lo j-ann cohâ öng fromazo dè l'alpazo por tsécöng di doö. Por éhrè sör dè nè pa chè trompâ, l'ann fé mètrè öng-na marquia, öng A po Ambroisè è öng C po Cypriéng, hlè réing di catsonèt.*

*Dè rëtor vèr lhör mijong dè Noës, l'ann mètöc lè catsonèt ièn ö boö di vatsé, dècauhè la mijong, fign lo lèndémagn, quouann lé tornièvonn chöc à Mayö. Apré, chè chèn réturnâ ötrè pèr la Féria por férè la feiha, à Chéingtè Cuiatéléna, lirè pa quièschiong dè manquiâ to chèn ;*

**La Foire de Sainte-Catherine et deux petits cochons en promenade.**

A Mayoux, les deux cousins Ambroise et Cyprien se partagent un verre en discutant de choses et d'autres !

On était en automne, les vaches désalpées paissaient dans les pâtures. Les fromages et tous les produits laitiers reposaient à la cave, de même que le vin des dernières vendanges. Les femmes s'occupaient du ménage et de gouverner, la grande saison était terminée.

Alors, ils pensèrent à la Foire de la Sainte-Catherine et firent leur plan pour ce jour-là ! Le 25 novembre, ils se rendirent à Sierre faire certains achats pour la saison froide. De l'alimentation, des provisions pour l'hiver et en plus deux petits cochons, un pour chacun d'eux, en échange de deux fromages d'alpage ! Comme ces petites bêtes se ressemblaient étrangement, ils les marquèrent, sur le dos, avec leur initiale, soit A pour Ambroise et C pour Cyprien.

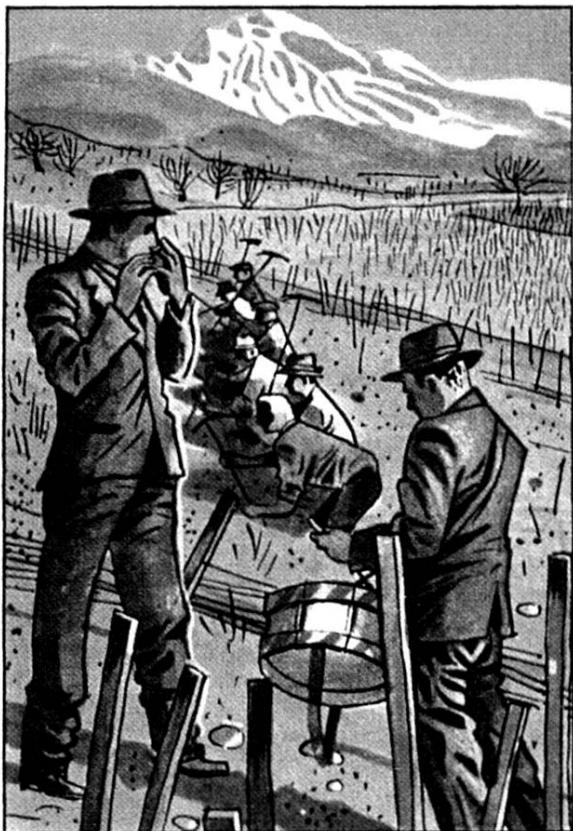
Arrivés à leur demeure secondaire de Noës, ils les rentrèrent à l'écurie des vaches, en attendant le lendemain. Alors, ils retournèrent à la Foire, pour faire la fête avec le public qui était encore plus nombreux que l'année précédente. Il n'était pas question de manquer à ces réjouissances qui mar-

*ahöctâ la moujiquia, birrè è  
dangziè comè to lè monndo hléc zor  
lé!*

*Chirann dè rètor èn mijong quouann  
lirè né. Enchè lhör l'ann oung'cor  
biöc öna tacha dè ciafèt àgota,  
dèvann d'alâ à la cöcsé. To lè doö,  
chirann contènn dè chèn quiè  
l'avéïonn atsétâ ; la viannda, lè  
catsonèt è chöctot lè tsémijè dè né è  
lè guianéçong à dèntèle por lè drölè !*

*Ma ora ! falièvè dröméc por pouir chè  
lèvâ lo matéing dè bong'orè, è pouè,  
tornâ chöc à Mayö è férè lo travalh  
èn la zoö !*

*Dèvann dè ch'èndröméc, Cyprièng lé  
dit : « Lirann gèntélè è bèle lè davouè  
chouèrè dè Tsèrmégnoun, don ? Lè  
tsèr damazo què no chéing pa rèschtâ*



L'appel de la vigne. La musique accompagne le travail. La channe circule. Nestlé, 1954.

quaient la fin de cette journée, avec de la musique, des chants et du vin chaud !

Ils rentrèrent en fin de soirée et se couchèrent, sans avoir au préalable trinqué avec un verre d'eau de vie, pour clôturer cette belle journée ! Ils se réjouissaient à l'avance de faire voir à leur épouse, ces petits cochons, et surtout, leurs cadeaux : des chemises de nuit à fleurs et des caleçons à dentelles !

Ce n'était pas tout, mais il fallait penser à se lever de bonne heure, pour arriver assez tôt à Mayoux, afin de terminer le travail en forêt le même jour ! Avant de s'endormir, Cyprien s'adressant à Ambroise lui dit : « Elles étaient gentilles et belles les deux sœurs de Chermignon hein ? C'est un peu dommage que nous ne sommes pas restés plus longtemps avec elles à danser ? Le cousin lui dit : « T'en fais pas, ça sera pour l'an prochain ! »



*plhoö longtéing à danziè ? Lo coujéing lé rèfong : « Ta pa à t'en férè, no no vèréing oung' cor l'ann quiè vièn ! »*

*O momènn dè partéc, lé chonn alâ ö boö por prèndrè lè doö catsonèt. Ma ? quouè lè cho ? davouè chonn stè davouè cossè ?... Ong coö d'öëss è l'ann compri ! Lé, öfond dö boö l'aïè öng'na boquèlla, quiè l'aïonn pa pèchöc dèvann dè mètrè stè bëhièttè. Lirè öng pétéc cloot, por chörtéc la dröz di beihè, ma proc groöcha, por lachiâ pachâ hlé catsonèt quiè chironn partéc por férè la bëlla... Ma davouè ?*

*E chè chonn mètöc à tzassiè pèrtot à l'èntor dö vélazo è mêmamènn ièn pèr lè végéné dècauhè lé, è l'ann rafachiè to lè boö è to lè couèn... Què nèni, rènn dè rènn ! « Lè pa pochéglho ! Di mè, Cyprièng ? Quouè n'èing fé ö Bong Dijö ? No fa portann partéc chöc à Mayö chéing stè beihè, quiè lè no j-ann cohâ doö fromazo ? Arrevâ ö vélazo, stèr trésto, l'ann décédâ dè zétâ öng d'öëss to lè zor èn lo Giornalé dè Chirro, por trovâ quiacong vouèrè atsétâ doö nové catson ?*

*Chè chonn pachâ quiaquiè zor, pouè, l'ann aiöc la chorèprécha dè lég-rè cho ché : « Trovâ à Chirro, ièn lè végéné, doö catsonèt, marquiâ A. por öng è C. por l'âtrè, ché lè chonn à vo, vo poudè télèphonâ. No... »*

*Enféing, chirann tot èn zoué è öro ! L'ann fé qu'öng soo por tornâ ba èn plhang-na è tzèrquiâ hlè bëhiètè !*

A l'aube, avant de prendre la route, ils allèrent à l'écurie, pour voir les cochonnets ! Mazette ! ils n'étaient plus là ? Où sont-ils passés ces deux coquins ? Ah ! il ne manquait plus que cela... Ils ont compris ? En voyant au fond de l'écurie, la petite ouverture servant à curer le fumier du troupeau, cette petite ouverture avait été suffisante pour laisser passer les fuyards, qui s'étaient fait la belle...

Ambroise et Cyprien, dans tous les états d'excitation, se sont mis à courir partout dans le village, à fouiller dans tous les coins et tenter de les retrouver ! Rien de rien ! Pas de cochons à l'horizon ? Ils avaient pris la clé des champs... Ils cherchèrent aux alentours du village, jusque dans les vignes, sans succès ! C'est quand même dommage ! Ces bêtes nous auront coûté deux fromages et pour aller où ? Dieu sait-il ? Un peu tristes en arrivant à Mayoux, ils se dirent qu'en feuilletant le Journal de Sierre tous les jours, peut-être trouveraient-ils deux autres cochons à acheter ici ou là ?

Et puis quelques jours passèrent, lorsqu'ils découvrirent l'annonce suivante : « Trouvé dans les vignes près de Sierre, deux petits cochons, portant les initiales A et C. Les personnes concernées sont priées de nous téléphoner au no... » A cette annonce, ils sautèrent tous de joie et aussitôt, ils prirent le chemin de la plaine pour récupérer leurs bêtes !